

April 5, 2019

Presanctified Liturgy: Friday in the 4th Week.

5 апреля 2019 года

Пятница 4-й седмицы, Крестопоклонной.

Совершается служба Троицы (Креста).

Kontakion for Hours and the Beatitudes	На часах и на изобразительных: кондак Троицы (Креста), глас 7-й: «Не ктому́ пла́менное ору́жие...».
Kontakion of the Cross, Tone 7: No longer doth the flaming sword guard the gate of Eden, / for a strange extinction hath come upon it, even the Tree of the Cross. / The sting hath been taken from death, / and the victory from hades. / And Thou, my Savior, didst appear unto those in hades, saying: // Enter ye again into Paradise.	Конда́к Трои́ды (Креста́), глас 7: Не ктому́ пла́менное ору́жие/ хранит врат Еде́мских:/ на тья́ бо найде пресла́вный соу́з Дре́во крестное,/ сме́ртное жа́ло, и а́дова побе́да прогна́ся./ Предста́л бо еси́ Спа́се мой,/ вопия́ сущим во а́де:// вни́дите па́ки в рай.

В конце изобразительных совершается чин поклонения Кресту.

Presanctified Liturgy: Литургия Преждеосвященных Даров.

Friday in the 4th Week	4-я седмица Великого поста. В пято́к ве́чера.
http://www.saintjonah.org/presanct/presanct_f4_ff.htm http://www.st-sergius.org/services/triod/0-13.pdf	http://www.patriarchia.ru/bu/2019-04-05/
Presanctified Liturgy:	На вечерне с Литургией Преждеосвященных Даров – кафизма 18-я.
	На «Господи, воззвах» стихиры на 10: самогласен Троицы, глас 7-й: «Страстём поработив...» (дважды), мученичны Октоиха, глас 3-й – 4 (1-й: «Страждуще доблии мученицы...», 2-й: «Велия Креста́ Твоего́, Го́споди, си́ла...», 3-й: «Велия́ мученик Твои́х, Христé, си́ла...», 4-й: «Проро́цы, и апо́столи Христóвы...»), и стихиры предпразднства Благовещения, глас 4-й – 4 (см. в Минее 24 марта; первая стихира – дважды). «Слава» – предпразднства Благовещения, глас 2-й: «Благовествует Гаври́л...», «И ныне» – догматик, глас 3-й: «Ка́ко не дивимся...».
(10) Reader: Bring my soul out of prison, / That I may confess Thy name.	Чтец: Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́, / Испове́датися и́мени Твоему́.
Tone 7: My soul's dignity I have enslaved to the passions; / I am become like the beasts, / and have no power to lift mine eyes to Thee, Most High. / But with my head bowed like the publican, / I pray to Thee, O Christ, and cry aloud: // God be merciful to me and save me. Twice	глас 7-й: Срастём поработив ду́ш мою́ досто́инство, скóт б́ых: / и не могу́ възрети́ к Тебе́ Вы́шнему, / но до́лу преклонився Христé, / я́ко мыта́рь, молю́ся зови́й Тебе́: // Бо́же очисти́, и спаси́ мя. (2)
Reader: The righteous shall wait patiently for me, / Until Thou shalt reward me.	Чтец: Мене́ ждут пра́ведницы, / До́ндеже возда́си мне.

My soul's dignity I have enslaved to the passions;...	Срастѣм поработив ...
(8) Reader: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	Чтец: Из глубины́ воззва́х к Тебѣ, Гóсподи / Гóсподи, услы́ши глас мой.
Tone 3: Having endured wounds, fetters and divers tortures, suffering mightily, the valiant martyrs were brought to their divine inheritance which is tryly devoid of pain, the heritage of their pangs.	Октоиха, глас 3-й: Стра́ждуще до́блии мученицы крѣпко, и раны, и вязания, и различныя мýки претерпѣвше, к небо́лезненному войстинну и блаже́нному насле́дию приведо́шася, по досто́янию бо́лезней.
Reader: Let Thine ears be attentive, / To the voice of my supplication.	Чтец: Да б́удут у́ши Тво́й внѣмлюще / Гла́су моле́ния моего́.
Great is the power of Thy Cross, O Lord! For it was planted in one place, yet worketh throughout the world; and it made apostles of fishermen and martyrs of the heathen, that they might pray in behalf of our souls.	Ве́лия Крестá Твоего́, Гóсподи, си́ла: водрузи́ся бо на ме́сте, и де́йствует в ми́ре, и пока́зá от ры́барей апо́столы, и от язы́к мученики, да мо́лятся о душа́х на́ших.
(6) Reader: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	Чтец: А́ще беззакóния на́зриши, Гóсподи, Гóсподи, кто посто́ит? / Я́ко у Тебѣ очище́ние есть.
Great is the power of Thy martyrs, O Christ! / Though they lie in their tombs, / they drive out evil spirits and subdue the power of the enemy, / through faith in the Trinity.	Ве́лия мученик Тво́их, Христѣ́, си́ла: во гробѣ́х бо лежа́ще дýхи прогоня́т: и упразднѣ́ша вра́жию вла́сть, ве́рою трóическою подвѣ́гшеся по благоче́стии.
Reader: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	Чтец: И́мене ра́ди Твоего́ потерпѣ́х Тя, Гóсподи, потерпѣ́ душа́ моя́ в сло́во Твое́, / Упова́ душа́ моя́ на Гóспода.
The prophets, the apostles of Christ, / and the martyrs having taught mankind to sing the praises / of the consubstantial Trinity; / have given light unto the nations that had gone astray, // making of the sons of men companions of the angels.	Проро́цы, и апо́столи Христóвы, и мученицы, научи́ша ны пѣти Трóицу единосущную, и просвети́ша язы́ки прельще́ныя, и причáстники, а́нгелом сотвори́ша сы́ны челове́ческия.
(4) Reader: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	Чтец: От стра́жи у́тренняя до но́щи, от стра́жи у́тренняя / Да упова́ет Изра́иль на Гóспода.
Tone 4 (Special Melody: "As one valiant..."):	предпразднства Благовещения, глас 4-й

<p>The Archangel Gabriel / confirmeth the mystery hidden and unknown even to the angels; / and he is now come to thee / who alone art incorrupt, / the comely turtledove, / the restoration of our race, / and crieth out to thee, O all-holy one: / "Rejoice! Be thou made ready by my words // to receive in thy womb God the Word!" Twice</p>	<p>Сокровѣнное таинство,/ и Ангелом неведомое,/ Гавриил уверяет Архангел/ и к Тебѣ ныне прииде, единой нетлѣнной/ и добрей голубице,/ рѣда нашего воззванію,/ и вопіет Тебѣ, Пресвятая, еже радуйся:/ уготѣвися слѣвом, Бѣга Слѣва/ Твоими ложеснами пріяти. Дважды.</p>
<p>Reader: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</p>	<p>Чтец: Яко у Господа милость, и многое у Него избавленіе, / И Той избавит Израіля от всех беззаконій его.</p>
<p>The Archangel Gabriel / ...</p>	<p>Сокровѣнное таинство,/ ...</p>
<p>(2) Reader: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</p>	<p>Чтец: Хвалите Господа вси языцы, / Похвалите Его вси людіе.</p>
<p>A splendid palace / hath been prepared for thee, O Master: / the pure womb of the divine Maiden! / Come Thou and enter therein, / have pity on thy creation / which in envy undertook to oppose Thee, / is held in thrall to the deceiver, / hath lost its primal beauty // and awaiteth Thy saving descent.</p>	<p>Светонѣсная палата/ уготѣвася Тебѣ, Владыко,/ утрѣба Чистая Богоотроковицы,/ гряди к Сей и снѣди,/ ущѣдри созданіе Твое,/ завистно брань пріемшее,/ и работою удержанное лстываго,/ и доброту пѣрвую погубившее,/ и Твоего спасительнаго чающее сошѣствия.</p>
<p>Reader: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</p>	<p>Чтец: Яко утвердися милость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.</p>
<p>The Archangel Gabriel / manifestly cometh to thee, O all-immaculate one, / and crieth out to thee: / "Rejoice, thou annulment of the curse, / restoration of the fallen! / Rejoice, thou who alone hast been chosen by God! / Rejoice, chariot of the Sun of glory! / Receive thou the Incorporeal One // Who desireth to make His abode within thy womb!</p>	<p>Гавриил Архангел/ к Тебѣ, Всенепорѣчная, явленно пріидет/ и возопіет Тебѣ:/ радуися, клятвы разрешеніе,/ падших востаніе;/ радуися, едина избранная Бѣгу бывшая;/ радуися, колеснице Солнца славы:/ пріими Безплѣтнаго,/ во утрѣбе Твоей вселитися хотящаго.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцѣ и Сѣну и Святому Дѣху.</p>
<p>Tone 2: Today Gabriel announceth the glad tidings / to her who is full of grace, saying: / "Rejoice, O Mother unwedded, who knoweth not wedlock! / Marvel not at my strange appearance, / neither be thou afraid, for I am an archangel. / The serpent once deceived Eve, / but now I announce joy to thee: / thou shalt remain incorrupt // and shalt give birth to the Lord, O all-pure one!"</p>	<p>Благовещенія, глас 2: Благовестует Гавриил Благодатней днѣсь:/ радуися, невестная Мати и неискусобрачная./ Не удивляйся странному моему зраку,/ ни ужасайся, Архангел бо есмь./ Змий прельсти Еву иногда,/ ныне же благовестую Тебѣ радость,/ и пребудеши нетлѣнна,/ и родиши Господа, Пречистая.</p>

<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>B2 Dogmatic Theotokion: Tone 3:</p> <p><u>How</u> can we not <u>marvel</u> / At thy <u>giving</u> birth to the God-man, O all- <u>honoured</u> one, / For <u>without</u> having accepted to know a man, O all- <u>immaculate</u> one. / Without a <u>father</u> thou gavest birth in the <u>flesh</u> to a Son, / Who was <u>begotten</u> without a mother before all <u>ages</u>, / <u>Without</u> His undergoing change, confusion, or <u>division</u>, / And <u>yet</u> preserved intact the character of both <u>essences</u>. / <u>Wherefore</u>, O Virgin Mother and <u>Mistress</u>, / <u>Entreat</u> Him, that the <u>souls</u> be saved / Of them that in Orthodox manner confess thee to be the <u>Theotokos</u>.</p>	<p>Богородичен Догмáтик: глас 3</p> <p>Ка́ко не дивѣмся / Богомúжному Рождеству́ Твоему́, Пречестна́я, / искуше́ния бо му́жескаго не приѣмши, Всепоро́чная, / родила́ бо еси́ без отца́ Сы́на плóтию, / пре́жде век от Отца́ рождѣннаго без ма́тере, / ника́коже претерпѣвшаго изменѣния, или́ смеше́ния, или́ разделѣния, / но обою́ существу́ сво́йство цело́ сохрани́шаго. / Тѣмже, Ма́ти Дѣво Влады́чице, / Того́ моли́ спастися душáм, / правосла́вно Богороди́цу испове́дающих Тя.</p>

Вход с кадиллом. «Свете Тихий».

<p>Prokimená and Old Testament Reading</p>	<p>Чтене паримий Триоди</p>
<p>Tone 4: O Shepherd of Israel, attend, Thou that leadest Joseph like a sheep.</p> <p>Stichos: Thou that sittest on the cherubim, manifest Thyself.</p>	<p>Прокимен, глас 4-й: Пасы́й Изра́иля, вонми́, / наставля́яй, я́ко овча́ Ио́сифа.</p> <p>Стих: Седя́й на Херувимех, явѣся.</p>
<p>A READING FROM THE BOOK OF GENESIS (12:1-7)</p> <p>The Lord said to Abram, Go forth out of thy land and out of thy kindred, and out of the house of thy father, and come into the land which I will shew thee. And I will make thee a great nation, and I will bless thee and magnify thy name, and thou shalt be blessed. And I will bless those that bless thee, and curse those that curse thee, and in thee shall all the tribes of the earth be blessed. And Abram went as the Lord spoke to him, and Lot departed with him, and Abram was seventy-five years old, when he went out of Charrhan. And Abram took Sara his wife, and Lot the son of his brother, and all their possessions, as many as they had got, and every soul which they had got in Charrhan, and they went forth to go into the land of Chanaan. And Abram traversed the land lengthwise as far as the place Sychem, to the high oak, and the Chananites then inhabited the land.</p>	<p>Бытія́ чтѣние. Быт 12:1-7</p> <p>Рече́ Господь Авра́му: изы́ди от земли́ твоея́, и от рóда твоегó, и от дóму отца́ твоегó, и иди́ в зéмлю ю́же ти покажý. И сотворю́ тя в языкъ вѣлий, и благословлю́ тя, и возвели́чу имя твоё, и бóудеши благословѣн. И благословлю́ благословя́щия тя, и кленýщия тя прокленý, и благословя́тся о тебѣ вся племена́ земна́я. И и́де Авра́м, якоже глаго́ла ему́ Господь, и идя́ше с ним Лот. Авра́м же бе лет седмидесяти пяти́, егда́ изы́де от земли́ Харра́н. И поя́т Авра́м Са́ру жену́ свою́, и Лóта сы́на брата́ своегó, и вся имѣния своя́, елика́ стяжаша, и всякую́ дýшу, ю́же стяжаша в Харра́не, и изыдо́ша поити́ в зéмлю Хана́ню. И прóйде Авра́м зéмлю в долготу́ ея́, да́же до мѣста Сихем до дýба вы́сокаго, хананѣи же тогда́ живя́ху в земли́ той. И явѣся Господь Авра́му и рече́ ему́: семени́ твоему́</p>

<p>And the Lord appeared to Abram, and said to him, I will give this land to thy seed. And Abram built an altar there to the Lord who appeared to him.</p>	<p>дам зѣмлю сию. И созда тамо Аврам жѣртвенник Господу явльшемуся ему.</p>
<p>Русский: И сказал Господь Авраму: пойдѣ из земли твоей, от родства твоего и из дома отца твоего и иди в землю, которую Я укажу тебе; и Я произведу от тебя великій народ, и благословлю тебя, и возвеличу имя твоѣ, и будешь ты в благословение; Я благословлю благословляющихъ тебя, и злословящихъ тебя прокляну; и благословятся в тебе все племена земные. И пошел Аврам, какъ сказалъ ему Господь; и с нимъ пошелъ Лотъ. Аврамъ былъ семидесяти пяти лѣтъ, когда вышелъ изъ Харрана. И взялъ Аврамъ съ собою Сару, жену свою, Лота, сына брата своего, и все имение, которое они приобрели, и всехъ людей, которыхъ они имели в Харране; и вышли, чтобы идти в землю Ханаанскую; и пришли в землю Ханаанскую. И прошелъ Аврамъ по земле сей по длине еѣ до места Сихема, до дубравы Море. В этой землѣ тогда жили Хананеи. И явился Господь Авраму и сказалъ ему: потомству твоему отдамъ Я землю сию. И создалъ тамъ Аврамъ жертовникъ Господу, Который явился ему.</p>	
<p>Tone 4: Rejoice in God our helper. Stichos: Take up a psalm, and bring the timbrel.</p>	<p>Прокімен, глас 4: Рáдуйтесь Бóгу, / помóщнику нáшему. Стих: Прииміте псалóм и дадите тимпáн.</p>
<p>A READING FROM THE BOOK OF PROVERBS (14:15-26)</p> <p>A stout-hearted man shall be filled with his own ways; and a good man with his own thoughts. The simple believes every word: but the prudent man betakes himself to after-thought. A wise man fears, and departs from evil; but the fool trusts in himself, and joins himself with the transgressor. A passionate man acts inconsiderately; but a sensible man bears up under many things. Fools shall have mischief for their portion; but the prudent shall take fast hold of understanding. Evil men shall fall before the good; and the ungodly shall attend at the gates of the righteous. Friends will hate poor friends; but the friends of the rich are many. He that dishonours the needy sins: but he that has pity on the poor is most blessed. They that go astray devise evils: but the good devise mercy and truth. The framers of evil do not understand mercy and truth: but compassion and faithfulness are with the framers of good. With every one who is careful there is abundance: but the pleasure-taking and indolent shall be in want. A prudent man is the crown of the wise: but the occupation of fools is evil. A faithful witness shall deliver a soul from evil: but a deceitful man kindles falsehoods. In the fear of the Lord is strong confidence: and he leaves his children a support.</p>	<p>Прітчей чтѣніе. Притч 14:15-26</p> <p>Незлóбивый вѣру ёмлетъ всякому словесі, коварный же приходитъ в раскáяніе. Премудр убоясь, уклонітся отъ зла, безумный же на себѣ надеясь, смешавáется со беззакóннымъ. Острояростный безъ совѣта творіт, муж же мудрый многая терпіт. Раздѣляютъ безумніи злóбу, коварніи же удержáтъ чувство. Попóлзнутъ зліи предъ благіми, и нечестіви послужатъ предъ двѣрьми праведныхъ. Друзи возненавидятъ другóв убогихъ, друзи же богáтыхъ мнози. Безчестяя убогія, согрешáет, мѣлуяй же нищія, блаженъ. Заблуждáющии неправедницы дѣлаютъ злáя, мѣлость же и истину дѣлаютъ благіи. Не вѣдятъ мѣлости и вѣры дѣлателие злыхъ, мѣлостыни же и вѣры у дѣлателей благіхъ. Во всякомъ пекúщемся есть избыліе, любослáстный же и безпечáльный в ску́дости бúдетъ. Венецъ премудрыхъ богáтство ихъ, житіе же безумныхъ зло. Избáвитъ отъ злыхъ дúшу свидѣтель, разжизáетъ же лживыя лѣстный. В стрáсе Госпóдни уповáніе крѣпости, чáдомъ же своімъ оставитъ утверждѣніе мѣра.</p>
<p>Русский: Глупый веритъ всякому слову, благоразумный же внимателенъ къ путямъ своимъ. Мудрый боится и удаляется отъ зла, а глупый раздражителенъ и самонадеянъ. Вспыльчивый можетъ сделать глупость; но человекъ, умышленно дѣлающій зло, ненавистенъ. Невежды получаютъ в уделъ себѣ глупость, а благоразумные увенчáются знаніемъ. Преклонятся злые предъ добрыми и нечестивые – у воротъ праведника. Бедный ненавидимъ бываетъ даже близкимъ своимъ, а у богáтого много друзей. Кто презираетъ ближнего своего, тотъ грешитъ; а кто милосердъ къ беднымъ, тотъ блаженъ. Не заблуждаются ли умышляющіе зло? не знаютъ мѣлости и верности дѣлающіе зло; но мѣлость и верность у благомыслящихъ. Отъ всякого труда есть прибыль, а отъ пустословія только ущербъ. Венецъ мудрыхъ – богáтство ихъ, а глупость невеждъ глупость и есть. Верный свидѣтель спасаетъ души, а лживый наговоритъ много лжи. В страхѣ предъ Господомъ – надежда твердая, и сынамъ Своимъ Онъ прибежище.</p>	

«Да исправится молитва моя...», и прочее последование Литургии Преждеосвященныхъ Даровъ (по обычаю).